

Tito Manlio, dramma per musica, pour les noces du gouverneur de Mantoue
Libretto : Matteo Noris écrit en 1696 selon l'*Histoire de Rome* de Tite Live, Livre XIII
Musica :Antonio Vivaldi
Creazione : Mantoue, Carnevale 1719, Teatro Arciducal, puis Venise

Personaggi :

- * Tito Manlio Torquato , consul romain (basse)
- Manlio, fils de Tito (soprano) il tue Géminio ; il est fiancé de Servilia
- Vitellia, fille de Tito (contralto), doit épouser Géminio, mais épouse finalement Lucius
- Germinio, chef latin (ténor); tué par Manlio qu'il avait provoqué
- Servilia, sœur de Germinio (contralto), doit épouser Manlio
- * Lucio, nouveau chef des Latins après Géminio, amoureux de Vitellia
- * Decio, capitaine romain (mezzo soprano)
- * Lindo, serviteur de Titus (baryton)

ATTO PRIMO

Sinfonia in do maggiore, Rv 112

1. Allegro
2. Andante
3. Allegro

Scena prima

Tempio con altare

Tito Manlio con littori, Manlio, Lucio, Servilia, Vitellia, Decio, soldati e popolo

Recitativo

Tito

Popoli, chi è romano e chi di Roma	Peuples, qui est romain et qui de Rome
sostien la fede, e il divin culto adora,	soutient sa foi et adore son divin culte
or ch'a Dite profonda,	qu'à Dite profonde
del mondo la regina,	reine du monde
su gl'altari consacra ostie e profumi, si'il consacre sur les autels sacrifices et parfums	
giuri d'abisso ai numi	qu'il jure aux disux de l'abime
abborrir de' Latini,	de haïr ldes Latins,
gente ch'a noi rubella oggi si scopre,	gens qui se découvrent aujourd'hui rebelles,
il nome ancora, e lo dimostrin l'opre.	et aussi leur nom, et que l'action le montre.
Primo io vado all'altare ;	Je vais d'abord à l'autel ;
l'opra divota, e 'l giuramento udite.	et écoutez mon serment

Recitativo accompagnato

A voi, del basso Averno	A vous qui êtes au fond de l'Averne,
deità riverite,	dieux révérez,
a te di tre sembianti	à toi qui as trois apparences,
Ecate stigia, a te, o tartareo Giove, Hécate du Styx, oh Jupiter du Tartare	
giuro di chi è latino	je jure que celui qui est latin
abborrir fino il nome.	de haïr jusqu'au nom
Giuro l'odio e la guerra; e	je hre la haine et la guerre, et

sovra questa	et sur cette pierre	2
lapide ch'il mio piede	que mon pied	
sacra preme e calpesta,	presse et foule car elle est sacrée	
giuro votar del sangue dei rubelli	je jure de verser du sang des rebelles devant vous	
con labbra sitibonde a voi innante	qvec des lèvres assoiffées	
colma tazza spumante.	dans une pleine tasse écumante.	
Tito giura: io son Tito, e son romano ;	Titus jure : je suis Titus et je suis romain	
pegno del cor che giura, ecco la mano.	voici ma main comme gage de mo, coeur qui jure.	

Arioso

Decio

Quanto Tito ora giurò, giura armata ogni falange.	Quand Titus jure, toutes les phalanges armées le jurent
---	---

Lucio

Giura ancor Lucio Latino.	Et Lucius Latinus le jure aussi.
---------------------------	----------------------------------

Servilia

(Lucio ancor ?)	(Lucius aussi ?)
-----------------	------------------

Lucio

(Ch'il dio bambino	Car le dieu endant (Cupidon)
per quel volto, ahi, mi piagò! !)	hélas ma' blessé par ce beau visage !)

Recitativo accompagnato

Manlio

Di Flegetonte al nume	Au dieu du Phlégéton
porto la destra anch'io ; stampo con essa,	je lève moi aussi ma main droite ; j'imprime par elle
o Padre, o Roma, in questo	oh Père, oh Rome, en cet inqtant
solenne venerabile momento	vénéralbe et solennel,
della tua sui vestigi il giuramento.	mon serment à l'exemple du tien.

(partono Lucio, Vitellia e Decio)

Scena seconda

Tito, Manlio e Servilia in disparte

Recitativo

Tito

Manlio.	Manlius
---------	---------

Manlio

Mio genitore.	Mon père
---------------	----------

Tito

Vattene, vesti l'armi, e de' nemici	Va-t-en prnds tes armes et observe
gli ordini osserva, il sito e le falangi ;	les plans des ennemis, leurs emplacements et leurs phalnges ;
ma non pugnar, e sfuggi	mais ne combats pas et fuis
i cimenti e gli incontri ;	les risques et les rencontres ;
che questa a cavalier ch'il brando regge,	car pour un chevalier qui porte une épée
del Senato e del console è la legge.	c'est la loi du Sénat et du consul

Aria

Se il cor guerriero	Si ton coeur guerrier
t'invita all'armi,	t'invite aux armes
pensa alla legge	pense à la loi
e al tuo dover.	et à ton devoir

Sfuggi il cimento	Fuis le risque
della battaglia,	de la bataille

né ti lusinghi	et qu'un vain plaisir	3
vano piacer.	ne te flatte oas.	
(parte)	(il part)	

Scena terza

Servilia e Manlio

Recitativo

Servilia

Ah, Manlio. ab Manlius

Manlio

Mia Servilia. Ma Servillia

Servillia

Lasciami, traditor: se ai numi inferni	Laisse-moi, traître, si aux dieux de l' Enfer
l'odio contro a' Latini	tu as juré ici ta haine contre les Latins
qui giurasti, rubelle	rebelle
dell'amor mio, della mia fiamma antica,	à mon amour et à ma flamme ancienne
tua sposa io più non son, ma tua nemica.	je ne suis plus ton épouse, mais ton ennemie

Manlio

Dolce mio ben, perdona	Ma douce bien-aimée, pardonne-moi =:
la patria, il genitore,	la patrie, mon père,
il Senato, la legge	le Sénat, la loi
guidar la mano, il piede,	ont guidé ma main, mon pied
e di romano il debito e la fede.	ce que je dois aux Romains, ma fidélité/

Servilia

E la mia fede, o ingrato ? E l'amor mio ? et mon amour, oh ingrat ? Et mon amour ?

Manlio

E la tua fé d'amante ?	Et ta fidélité de femme amoureuse ?
E l'affetto di moglie?	et ton affection de femme ?
Ah Servilia, tu allor che ricusasti	Ah Servillia, alors que tu as renoncé
d'esser romana, all'imeneo maturo	à être romaine, d'un hymen à venir
spezzasti le catene,	tu as brisé les chaînes
ammorzasti le faci, e non giurando	tu as éteint les feux de la passion et en ne jurant pas
sul venerato altare mi togliesti	tu m'as empêché sur l'autel vénéré
baciar que' lumi ardenti.	de pouvoir embrasser ces lumières ardentes.

Servilia

(Oh mie tiranne stelle !) (Oh mes étoiles tyranniques !)

Manlio e Servilia

Oh giuramenti ! Oh serments !

Servilia

Dunque a me più non sei	Tu n'es donc plus
né marito, né amante ;	ni mon mari ni mon amant ;
m'odi come nemica ;	tu me hais comme une ennemie ;
Servilia più non ami.	tru n'aimez plus Servillia.
Addio.	Adieu.

Manlio

Così tu parti ? Ainsi tu oars

Servilia

Dà legge al partir mio	Ce qui provoque mon départ
la patria e Tito.	c'esr ta loi et Titus.

Addio, Servilia. Adieu Servillia

Servilia

Addio. Adieu
 Senza Manlio ch'adoro, Sans Manlius que j'adore
 che mai farò ? que ferai-je donc ?

Manlio

(guarda Servilia, poi tra sé) *(il regarde Servillia, puis en lui-même)*
 Che mai farò senza Servilia? Aue ferai-je dnc sans Servillia ?

Manlio e Servilia

Astri inclementi ! Astres sans clémence !

Servilia

Manlio. Manlius

Manlio

Servilia. Servillia

Servilia

(Oh stelle !) Oh étoiles !)

Manlio e Servilia

Oh giuramenti ! Oh serments à

Manlio

(Ma di beltà nemica) (Mais d'une beauté ennemie
 ancor m'arresto ai pianti ?) les pleurs me retiendront-elles encore ?
 Servilia, io parto : Servillia je pars

Servilia

Ed io ? Et moi ?

Manlio

Tu qui rimanti. Toi tu restes ici.

Servilia

No: teco vengo. Non je viens avec toi

Manlio

Dove? Où ?

Servilia

Fra i Latini. Chez les Latins.

Manlio

Tu meco Toi avec moi
 venir ora non dei. tu ne dois pas venir maintenant

Servilia

Perché ? Pourquoi ?

Manlio

Nemica sei. Tu es une ennemi

Servilia

Vanne, perfido, va': cerca fra l'armi Vas-y, perfide, va ! cherche dans les armes
 Geminio, il mio germano, mon frère Geminio,
 sfoga l'odio romano épanche la haine romaine
 dentro al suo petto; irriga dans sa poitrine ; irrigue
 del sangue suo la verde piaggia aprica ; de son sang l'ancienne et verte pente

ed in quel cor latino et dans ce coeur latin 5
svena il cor di Servilia a te nemica. ouvre le coeur de Servilia ton ennemie.

Manlio

Ch'io dia morte al cor mio? Vita del core, Que je donne la mort à mon coeur ? Vie de mon coeur
odio non entra, ove ha la sede Amore. la haine ne peut entrer là où règne l'amour.
(parte) (il part)

Scena quarta

Servilia sola

Recitativo

Servilia

Oh Dio ! sento nel petto Oh Dieu, je sens dans ma poitrine
con moti vari, veementi e strani des mouvemenys variés, véhélents et étranges
già palpitarmi il cor ; qui font palpiter mon coeur ;
che mai del cielo Qui donc a écrit mon destin et celui de Manlius
nel volume stellato dans le volume étoilé
scrisse di me, scrisse di Manlio il fato ? du ciel ?

Aria

Liquore ingrato Liqueur ingrate
beve il fanciullo que boit l'enfant
qualor del vetro si le bord du verre
sia l'orlo asperso a été plongé
di grato odor. dans une odeur agréable

Così il mio core Ainsi mon coeur
nel duol che preme dans la douleur qui l'opresse
beve l'amaro, boit une chose amère
ma pronta speme mais un prompt espoir
in suo riparo dans l'aide qu'il m'apporte
tempa e conforta tempère et réonforte
il mio dolor. ma douleur.

(parte) (elle part)

Scena quinta

Appartamenti

Lucio

Recitativo

Lucio

Sì, per Vitellia io lascio Oui, pour Vitellia, je quitte même
anche il nome latino. mon nom latin
Io vado, ed al mio fianco je m'en vais, et à mon côté
stimoli aggiunge Amore, l'Amour me ,
e con dolce speranza et réjouit mon coeur
alietta questo core. d'une douce espérance.
Vado tutti a narrarle i miei tormenti, Je vais lui raconter tous mes tourments
contento se potrò ridurla almeno content si je peux au moins la conduire
ad udir senza sdegno, i miei lamenti. à écouter dans mépris mes lamentations.

Aria

Alla caccia d'un bell'adorato A la chasse d'une beauté adorée
tendo l'arco del vezzo e del pianto. je tends l'arc de mon charme et de mes pleurs.

Che se rendo quel sen infiammato Car si je rends ce sein enflammé
del mio cor, del mio amor sarà vanto. de mon coeur, ce sera une fierté pour mon amour

Scena sesta

Lindo e Vitellia

Recitativo**Lindo**

E ch'a Geminio in campo Je dois donc me rendre vers Geminio
io l'arrechi ? dans son camp ?

Vitellia

Nel campo all'idol mio. Dans le camp demon idole.

Lindo

Che gli dirò ? Que lui dirai-je ?

Vitellia

Che sono Que je suis
qui fra l'angosce acerbe ici dans des angiusse acerbes
in periglio di vita, e solo en danger de perdre la vie, et que je
aspetto da lui n'attends du secours que de lui
soccorso, aita.

Lindo

Prendo la via più corta e più spedita. Je prends la route la plus courte et la plus rapide

Vitellia

Lindo. Lindo

Lindo

Son qui. Je suis là

Vitellia

Ciò che risponde attendi. j'attends ce qu'i va répondre

Lindo

Bene. Bien.

Vitellia

Lindo. Lindo

Lindo

Ecco Lindo. voici Lindo.

Vitellia

Di' che se tarda un punto Dis que s'il tarde rien qu'ub peu
io morirò. je mourrai.

Lindo

Fido gli narrerò, je lui dirai fidèlemebt
ma del tuo rischio mais quoi de ton risque
s'ei la cagion mi chiede? s'il me le demande ?

Vitellia

Saprà dal foglio : va'. Ce sera sur cette feuille : va !

Lindo

Do l'ali al piede; ma, Je donne de ailes à mon pied ; mais,
signora. Madame

Vitellia

Che vuoi? Que veux-tu ?

Che - di buon servo perdona allo zelo -/	pardonne le zèle d'un bon serviteur
che sperar tu puoi	aue peux)tu espérer
da un amante nemico?	d'un amant ennemi ?
E Geminio latino.	Geminio esy latin.

Vitellia

Vuol ch'adori Geminio il mio destino.	Mon destin veut que j'adore Geminio
---------------------------------------	-------------------------------------

Lindo

Amor senza speranza è una follia.	L'amour sans espoir est une folie.
-----------------------------------	------------------------------------

Vitellia

E non amar chi l'ama	Et ne pas aimer celui qui l'aime
non può quest'alma mia.	fela mon âme ne le peut pas.

Lindo

Eh, di sì vano amore	Eh, d'un amour si vain
lascia la rimembranza ;	abandonne le souvenir ;
giura l'odio a' Latini, esci di pene.	Jure ta haine aux Latins, sors de tes peines;

Vitellia

Lindo, troppo tenaci	lindo, trop solides
son del cor le catene.	sont les chaînes du coeur;

Lindo

Ma se taci il periglio...	mais si tu tais le danger...
---------------------------	------------------------------

Vitellia

Vanne : aita ricerca e non consiglio.	Va, je sus à la recherche d'aide, pas de conseil.
---------------------------------------	---

Lindo

Sorger preveggo insolito bisbiglio	Je prévois que va usgîr une rumeur insolite
(parte)	{il partà

Scena settima

Vitellia, poi Tito e Lucio

Arioso**Vitellia**

O Silenzio del mio labbro,	Oh silence de mes lšvrees
tu nascondi il foco mio,	tu caches mon feu,
e m'insegni a non parlar.	et tu m'apprends à ne pas parler.

Crucci e morte io soffrirò,	je souffrirai croix et mort,
busto esangue spirerò,	j'expirerai le buste exsangue
pria che il foco palesar.	avant de révéler mon feu:

(sopravviene Tito con Lucio e un soldato con catene sopra un bacile)

Recitativo**Tito**

(a Lucio)	(à Lucius)
-----------	------------

Parla, tenta e minaccia.	Parle, essaie et menace .
--------------------------	---------------------------

Lucio

E vorrai ch'il silenzio alle tue luci	Et tu voudras qye ke silence apporte à tes yeux
porti, o illustre Vitellia,	oh, illustre Vitellia
nembi d'ocaso ?	des nuages de couchant
Arruota per te crudo ministro	Engage pour toi cruel ministre

la tagliente bipenne :	ma bipenne coupante :	8
il foco e 'l toscan	et le feu et le toscan	
già ti s'appressa, e viene	s'approche déjà de toi, et la mort vient	
sanguinaria e tiranna a te la morte.	verss toi, sanguinaire et tyrannique	

Vitellia

Venga : questo è il tenor della mia sorte.	Qu'elle vienne / telle est la teneur de mon sort
--	--

Luci

Morir tu vuoi ?	Tu veux mourir ?
-----------------	------------------

Vitellia

Contenta.	contente.
-----------	-----------

Lucio

Neg'anni più felici ?	dans tes années les plus heureuses ?
E quando appena	et quand dans l'Orient
nell'Oriente il sol degl'occhi	le soleil de tes yeux
tuo i nostri di rischiara ?	illumine à peine nos jours ?

Vitellia

Morte bramata in ogni etade è cara.	A tout âge est chère une mort désirée
-------------------------------------	---------------------------------------

Lucio

Ma non è da romana	Mais ce n'est pas digne d'une Romaine
e da chi è figlia	ni de la fille
del console, di Tito,	du consul, de Titus,
di non degne memorie	de laisser dans l'obscurité son nom
lasciar oscuro il nome e la sua fama.	et sa renommée à cause de souvenirs peu dignes.

Vitellia

Ma da Lucio non è né da latino	Mais pour Lucius ce n'est pas digne d'un latin
del gran Settimio prole	descendant du grand Septimius
seguir la fé contraria a' propri fati.	de suivre une foi contraire à sa propre destinée.

Lucio

(È sol vostro il delitto, occhi adorati.)	(.e crime n'est dû qu'à vous yeux adorés).
Il reo pensi alla propria,	Le coupable ne doit penser qu'à sa propre faute
non alla colpa altrui.	pas à celle des autres.
Vitellia, del tuo sangue	Vitellia le sol fumera, imbib&
fumerà il suolo intriso;	de ton propre sang ;
il delicato viso	une poussière immonde, de souillera
lorderà polve immonda ; e l'anima,	ton visage délicat ; et ton âme
ch'il meglio della vita, ah,	qui porte avec elle ; le meilleur de ta vie, hélas
seco porta, senza loco raminga	devra errer, vagabonde sans lieu fixe
d'intorno a Roma errar dovrà.	tout autour de Rome.

Vitellia

Che importa ?	Qu'importe ?
---------------	--------------

Lucio

(Oh Dio, così ostinata	(Oh Dieu, te voir si obstinée
dà in braccio di morte.)	me livrer au bras de la mort)
Dunque ciò che ti sforza	Donc tu refuses encore
a divenir latina	ce qui te force à devenir latine
dir ancor neghi ?	

Vitellia

Dissi.	Je l'ai dit.
--------	--------------

Lucio

A dir ti resta.	Il te reste encore des choses à dire.
-----------------	---------------------------------------

Io di più non dirò di quel ch'ho detto, Je ne dirai rien de plus que ce que j'ai déjà dit
tu di più non saprai. tu ne sauras rien de plus.

Lucio

E vuoi tacer ? Et tu veux te taire ?

Vitellia

Non parlerò giammai. Je ne parlerai jamais
vvvvv(*Tito getta ai piedi di Vitellia le catene*) (*Titus jette les chaînes aux pieds de Vitellia*)

Tito

Perfida : a tuo dispetto or lo dirai. Perfide ; tu le diras malgré toi.
Questa ferrea pesante, Cette lourde chaîne de fer,
rugginosa catena rouillée,
all'alme ree di ribellata fede est le début de la peine
è principio di pena. des âmes coupables d'une foi rebelle
Sentila. E ancor leggera Touche-la ; e est encore trop légère
per la tua colpa. pour ta faute
Lucio, prendila; e se più tace, Lucius, prends-lak et si elle continue à se taire
alle sue piante fais en sorte
fa' che sia posta ; per le vie di Roma qu'elle soit mise à ses pieds ; et qu'à travers les rues de Romz
strascinata con essa elle soit traînée avec elle
dalla plebe indiscreta ed oltraggiosa par la plèbe indiscreète et outragée
nuda il virgineo sen, nuda la fronte, gardant nu son sein virginal, et nu son front
sì, la figlia Vitellia pui, ma fille Vitellia
abbia fra poco i vilipendi e l'onte. (u souffriras bientôt le mépris et la honte)

Vitellia

(Geminio, e tu non vieni !) Gemi{nio, pourquoi ne viens-tu pas ?
Aria

Tito

Orribile lo scempio ce massacre est horrible
nel sangue si vedrà. on le verra dans le sang
E all'altrui cor d'esempio et ce malheur servira d'exemple
la strage servirà. à tous lez coeurs
(partono Tito e Lucio) (*Titus et Lucius partent*)

Scena ottava**Vitellia sola****Recitativo****Vitellia**

Volerò a Tito, il padre ; Je volerai vers Titus, mon père ;
dirò che per destino j'elui dirai que ce fut mon destin
di Geminio m'accesi e non potea de m'emflammer pour Geminio et que ne ne pouvais pas jurer
giurar contro l'amante odio nemico. contre mon amant ma haine pour l'ennemi.
Dirò che del mio sguardo, Je dirai que de mon regard
e non dirò menzogna, et je ne dirai pas un mensonge
pende il guerrier latino ; dépend le guerrier latin ;
e che in virtù dell'amorosa face et que même en vertu de cette flamme amoureuse
io meditava un giorno je méditais qu'un jour
dar vantaggio alla patria e amica pace. donner un avantage à ma patrie et à une paix entre amis.

Aria

Di verde ulivo De vert olive
cinta la chioma, je ceindraç ma cheveure

siete ben matti,	pour tous les pactes,	12
voi altri amanti.	que vous autres amants	
Voi siete pronti	vous soyez prêt	
cercar la morte	à chercher la mort	
quando la sorte	quand le sort	
non vi contenta ;	ne vous satisfait pas ;	
ma poi si sten a	mais qu'en suite vous soyez prêts	
dir da dovero,	à dire vraiment	
ch'in voi la voglia,	qu'est en vous l'envie	
quando s'imbrogia,	quand elle est indécise	quand elle
cangia il pensiero	change la pensée	
d'esser galanti.	d'être galants.	

(parte)

Scena undicesima

Manlio con cavalieri romani e Geminio

Recitativo

Geminio

Qual di pochi Romani armata schiera or viene a me ?) Romani :	Quelle est cette petite troupe de Romains armés qui vient vers moi ? Romains
in che offendeste i Numi ? E qual delitto	en quoi avez-vous offensé les dieux ? ET quel crime
pochi dai nostri molti	vous pousse à rencontrer la mort
ad incontrar la morte ora vi guida?	e, si petit nombre face à nous qui sommes nombreux ?

Manlio

(Costui com'è superbo e minaccioso.) (voilà un homme bien orgueilleux et menaçant !)

Geminio

Dove i Consoli sono ?	Où sont les consuls ?
Dove il guerriero esercito e feroce ?	Où est l'armée guerrière et féroce ?

Manlio

Pronto all'uopo verrà, se verrà uopo. Tout est prêt en cas de nécessité

Geminio

O tu, che solo parli e vanti armato	Oh toi qui ne fait que parler et te vanter d'avoir, quand tu es armé
tutta aver de' Romani	toute la force des Romains au bras herculéen invaincu
qui vieni meco a singoiar cimento ;	viens vers moi pour un combat singulier
veggasi se miglior su l'egual piano,	et voyons quel est le meilleur sur un plan d'égalité
è di ferro latin brando romano.	entre le fer latin et l'épée romaine.

Manlio

(Del comando del padre e del Senato (De l'ordre de ton père et du Sénat
ricordati, alma mia.) souviens-toi, mon âme)

Geminio

Schivo alla pugna ? Tu esquives la lutte ?

Manlio

La pugna io non ricuso ; ?e ne refuse pas la lutte :
altro impegno la vieta. x'est ici, autre engagement, qui me l'interdit

Geminio

Chi la vieta ? Timore oppur viltade ? Qui te l'interdit ? La crainte ou la lâcheté ?

Manlio

Non teme de' Romani Le cœur vaillant et fier des Romains
l'animo ardito e fiero ; ne craint rien

Geminio

(Manlio è questi ? Fratello (Geminio-ci est donc Manlius ? Le frère
di Vitellia ?) Qui Roma a che ti manda ? de Vitellia ? Pourquoi Rome t'è,voie-t-elle ici ?

Manlio

Tu di cercar tant'oltre Toi tu n'as au cc c cc cune autorità
autorità non tieni : pour chercher beaucoup plus :
a domanda importuna, io non rispondo. Moi je ne répons pasç une question mpoirtune.

Geminio

Oh, quel prode tu sei, che della fama Et tu es ce vaillant guerrier qui de la renommée
coll'opre del tuo brando des oeuvres de son glaive
stanca le trombe d'oro. farigue lese trompettes d'or.

Manlio

Qual io mi sia, non sfuggo dai cimenti: Qui que je sois, je ne fuis pas les risques
per incontrarli ho petto : J'zi du coeur pour une rencontre :
per sostenerli ho core: e conta, e vede pour le souten ir j'ai du courage, tu e nverras et conaïtraç
mal suo prò, cor latino, malgré toi, cieur latin
le prove del mio ferro. les preiuves demo, fer.

Geminio

Geminio ancor le vegga Que Geminio puisse les voir ::
snuda l'acciaio. ! Dénude ton acier ç

Manlio

(Oh patria, oh padre, oh legge!) (Oh lon père, oh mon père, oh loi)

Geminio

Guerrier d'onore alla disfida è pronto. Un guerrier dd'honneur est toujours orêt au défi.

Manlio

Pronto è il cor, pronto il braccio ; Mon coeur est prêt, mon bras est prêt !
ma perché miglior tempo attender deggio, mais pourquoi devrais-je attendre un meilleurr temps
alto campion latino, pour le champion latin.
l'onor di pugnar teco io mi riserbo. Je me réserve l'honneur de combattre avec toi

Geminio

Io vo' ch'ora tu vada Et moi je vux que tu profites
di quest'onor superbo. de cet honneur superbe.

Manlio

(In quali angustie sono !) (Dans quelles angoisses suius-je !)
Tempo rimane all'animo guerriero. Il reste du temps pour mon esprit guerrier.

Geminio

Tu non sei cavaliere. Tu n'es passs un chevalier.

Manlio

(Ah ! puntura sì acerba Ah ! une piqûreure s! acerbe
porta al brando la mano.) mee porte à prendre mon épée à la main.
Eccomi. Me voici.
(pongono mano alle spade) (ils metten main o leurs épées)

Scena dodicesima

Servilia, Manlio con cavalieri romani e Geminio

Recitativo

Servilia
(si mette in mezzo) (elle se met entre eux)

Geminio

Servilia, t'allontana. Servilia, éloigne-toi.

Servilia

Ah, pria ch'al seno Ah, avnant que tu plonges ton fer dans le sein
 dell'amato consorte de mon époux bien-aimé,
 tu immerga il ferro, tingi de ta forte main droitz, Ma;lius
 nel mio, ch'è pur suo sangue, colore aussi le mien,
 la forte destra. Manlio, qui est aussi son sang
 e tu contro il fratello Et toi, contre mon frère
 fiero t'avventi ? È questa tu te jettes férocement ? Est-ce là
 la fé ch'a me tu desti ? la fidélité que tu m'as jurée ?

Manlio

Ad impugnar l'acciaro Cst lui qui a poussé ma maine
 ei stimolò la mano. à empoigner mon épée.

Geminio

Ma l'ardimento suo... Mais sa hardiesse//

Servilia

Più non attizzi Qu'elle ,n'attise plus
 l'ira, l'odio nemico. la colère, la haine enneüe

Manlio

Io lo giurai contro ai Latini. Moi je le hure contre le Latin

Geminio

Ed io Et moi
 Giuro la morte... je jure la mort...

Servilia

No : fermate. (Oh Dio !) Non= arrêtez (Oh Dieu !)
 Manlio, per quell'amore Manliusn oiur cet amour
 che figlio è de' tuoi lumi ; qui est le fils de tees yeux
 e per quel foco, et pour ce feu
 che, se pur anco vive, qui, s'il est encore vivant,
 uscì da questi ad infiammarti il core, sst sirti de ceux-là pour enflammer ton coeur
 lascia, lascia il furore. abandonne, abandonne ta fureur
 Ma, qui tratti, o Geminio, o gran germano, Mais tirée ici, oh Geminio,, oh mon grand frère,
 la ragion delle piaghe, e (oh dèi !), Vitellia, la raison de tes plaies (oh dieux i), Vitellia
 Vitellia, che tu adori, e che non volle vitellia, que tu adoreset qui n'a pas voulu
 contro de' tuoi nel tempio jurer contre les tiens dans le Temple
 giurar l'odio e le stragi, la haine eet les massacres
 sta per cader in braccio de' tormenti; va tomber aix mzins des tour:ents
 spettacolo funesto. spectacle funestse.

Geminio e Manlio

Oh giuramenti ! Ohs serments !

Servilia

Vadan l'armi sotterra, e d'Imeneo Que les armes soient enterrées et qu^o
 la duplicata face le double flambeay de l'hymen
 sia caduceo di pace. soit le symbole de lz paix.

Manlio

Per Servilia il cor mio Pour Servilia que le dieu aveugle
 ricomponga bel nodo il cieco dio. recompose ce beau noeud de mon coeur.

Servilia, di Vitellia al caso estremo	Servilia, devant le cas extrême de Vitellia
la contesa rinunzio, e ai suoi bei lumi	je renonce au conflit et pour ses beaux yeux
tutta dono l'offesa e la vendetta.	joubliz toute l'offense et la vengeance.
Vattene a Tito, e di' che della figlia,	Va-t-en vers Titus et dis-lui que de sa fille,
se tra lampade sacre	si entre des lampes sacrées
stringo la bianca mano,	je serre sa blanche main
consolati non cerco, e son romano.	je renonce aux consulats et je deviens romain.

Servilia

Oh, contenta alma mia !	Oh, que monn âme est contente !
-------------------------	---------------------------------

Manlio

Mio cor felice !	Mon coeur heureuw !
------------------	---------------------

Servilia

Rapida volo a Tito.	Vole vite vers Titus
Sposo, tu vieni ?	Mon époux, tu viens ?

Manlio

No, qui mi trattiene	Non, celui qu drige mon pied
chi dà legge al mio pie.	me retient ici.
partì mio bene.	Pars ma bien-aimée

Servilia, r

esta mio bene.	Reste, mon bien-aimé.
----------------	-----------------------

Aria

Servilia

Parto, ma lascio l'alma	Je pars, mais je laisse mon âme
in pegno di mia fé.	en gage de ma fidélité.
Tornerò con bella pace,	Je reviendrai avec une belle paix,
che quell'occhio sì vivace	car cet oeil si brillant
Cinosura è del mio pie.	sera le guide de mon pied.

Scena tredicesima

Geminio e Manlio, che osservano Servilia che parte

Recitativo

Geminio

Che feci mai ! Per femmina romana	Qu'ai-je donc fait ? LPour une femme romaine
rubello di me stesso	rebelle à moi-m\$eùe
son fellone a' Latini!	je uis félon aux Latins.
Ah, se trascurò il debito, se manco	Ah, si je néglige ma dette, <i je manque
all'impegno, alla fede,	à l'engagement fait à ma foi
appo Vitellia ancora	auprès de Vitellia jerd\$ encore
io perdo infin di cavaliere il nome.	mon noù de chevalier.

Manlio

Oh bellissima imago,	Ohn très helle image
oh lumi di zaffiro, oh bionde chiome !)	oh, lumière de zéphir, oh blonde chevelure !

Geminio

Guerriero, a te.	Guerrier , à toi.
------------------	-------------------

Manlio

Geminio,	Géminio
Servilia a Tito in Roma,	Eervillia est partie veris Titus à Rome

No, gran Tito : il tuo merito	Non, grand Titus : ton mérite
prima all'altar del nume	a porté d'abord mon coeur dévot
portò il mio cor divoto ;	vers l'autel du dieu ;
la beltà poscia di Vitellia e il seno	ensuite, la belle Vitellia a insinua dans mon sein
insinuar per le sue nozze il voto.	mon voeu de l'épouser.

Tito

Dal nodo io non dissento	Je ne suis oaa en dsaccord avec ce voeu ;
ma il genio ch'a' Latini	maise goût que montre Vitellia
mostra Vitellia, l'accoppiarsi vieta	pour les latin interdit l'accoupllement
a chi a Roma è nemica; e se ben	avec qui est ennemi de Tome, même si
colei ciò che	celle-ci
niegò di palesar, quand'ella vi va	refuse jusqu'à présent de le montrer tant qu'elle est viva
ruberia della patria,	elle volerait suelque à sa patrie
lacerata per via giusto è che mora.	et pour cela il est juste qu'elle meure lacér"e.

Aria**Lucio**

Non ti lusinghi la crudeltade	Que la cruauté ne te flatte pas
contro d'un core che devi amar.	contree un cour que tu dois aimer
E per la figlia mostra pietade,	et montre de la pitié pour ta fille
se questo petto vuoi consolar.	si tu veux condoler mon coeur

Scena seconda

Vitellia, che corre a Tito, Lucio e poi Servilia

Recitativo**Vitellia**

Padre, a te solo io palesar intendo	Père, je ne veux révéler qu'à toi
gl'arcani del mio cor.	les secretss demon coeur.

Tito

Lucio,	Lucius
(vede Servilia)	(il voit Servilia)
Servilia, tu non partisti ?	Servilia, tu n'es pas partie ?

Servilia

Torno	Je reviens
qui da' Latini, e vengo	de chez les Latins, et je viens
nunzia d'amica pace.	en messagère d'un paix entre amis. n

Tito

Narra.	Raconte.
--------	----------

Lucio e Vitellia

Che mai sarà ?)	Quelle nouvelle est-ce donc ?
-----------------	-------------------------------

Servilia

Se di Vitellia	Si Geminio
Geminio, che pur sente	qui ressent pour Vitellia,
per la vergine illustre	pour la vierge illustre
lo stral d'amor, Geminio, il mio germano,	la fiŝche de l'amour, Geminio, mon frère
stringe la man di sposa,	serre sa main et l'épouse
consolati non cerca, ed è romano.	console-toi, il ne cherche plus le consulat, et il estRomain

Lucio

(Non mi tradir, fortuna.)	Ne me trahis pass, Fortune !
---------------------------	------------------------------

Vitellia

(In sì gran opra, o possente Amor !) (En un si grand moment, agis, oh puissant Amour !)

Tito

Al fine un cieco Enfin le dieu aveugle
al tuo fratello aperse a ouvert les yeux
della ragione i lumi. et la raison de ton frère
Lucio. Lucius.

Lucio

Che oprar degg'io? Que dois-je faire ?

Tito

Sia di Geminio Que Vitellia
sposa Vitellia. épouse Geminio

Lucio

al mio rivale... et mon rival...

Tito

A Roma A Rome
ch'in questo dì è tua patria, qui en ce jour est ta patrie
non a Servilia, il nodo et non à Servilia, tu vas offrir le noeud
e il merto dell'amor ceder conviene. et il convient d'en céder le mérite à l'amour.

Lucio

(Ahi, crudo fato !) (Ah, cruel destin !)

Servilia e Vitellia

Abbracerò il mio bene. Je serrerai dans mes bras mon bien-aimé.

Tito

Servilia. Servilia

Servilia

Eroe del Tebro. Héros du Tibre.

Tito

Riedi a Geminio : reca Rentre vers Geminio : porte-lui
dell'imeneo la fede. la promesse de fidélité de l'yménée.
E fra i romani consoli se ammesso Et tu lui dirasque, s'ill est admis parmi les consuls romains
non è un latin, dirai ch'in queste braccia il n'est pas un latin, mais que dans ces bras
di pacifica fronda il revienne en ayant ceint sa chevelure
egli cinta la chioma, d'une couronne de paix
avrà il cor del Senato, anzi di Roma. il aura le coeur du Sénat bien plus celui de Rome.

Vitellia

Gran cognata ! Grande belle-sœur !

Servilia

Vitellia ! Vitellia !

Aria a due

D'improvviso riede il riso	Tout à coup revient mon sourire
sul tuo labbro a balenar ;	briller à nouveau sur tes lèvres ;
teco io godo perché il nodo	je jouis avzc toi parce que le nnoeud
torna l'alma a incatenar.	de l'amour revient enchaîner mon âme.

Servilia

Sul tuo labbro di cinabro	Sur ta lèvre de cinabre
dolce riso brillerà ;	brillera un doux sourire ;
al tuo seno m'incatenano ;	à ton sein je m'enchaîne ;
schiaiva son di tua beltà.	je suis esclave de ta beauté.

Scena terza

Decio, Vitellia, Tito, Lucio e Servilia; poi sopraggiunge Manlio

Recitativo**Decio**

Manlio, di Tito il figlio ora qui viene.	manliio, frils de Titus, est en train d'arriver.
--	--

Tito

Servilia impaziente	Servilia, imatiant
di abbracciar la Consorte,	de serrer son épouse dans ses bras
l'invia Geminio : ei più soffrir non puote	Geminio l'envoie ; et il ne peut plus souffrir
del tuo piè le dimore,	kes demeures de ton pied.

Servilia

Eccolo. (Pur godrò l'idolo mio)	Le voilà (Moi aussi je jouirai de mon idole)
---------------------------------	--

Vitellia

(Stringerò tosto il caro nume anch'io)	(Je serrerais bientôt moi aussi mon dieu.
--	---

Lucio

(Io son fuor di speranza, oh cieco dio.)	Ne n'ai plus d'espoir, oh dieu aveugle)
(viene Manlio)	(Manlius arrive)

Tito

Figlio : le nozze di Vitellia, e quanto	Mon fils : Servilia m'a raconté les noces de Vitelia
dir il german le impose,	et tout ce quie son frère
Servilia mi narrò ;	lui a imposé de dire ;
giusto è ben che t'abbraccic! : e tu ch'affretti	Il esst bien juste qu'elle t'eembrasse ; et que toi tu presses
col tuo ridente arrivo	à son arrivée souriante
d'un sì bel giorno il lucido sereno,	la brillante sérénité d'un si beau jour.
Manlio, vieni al mio seno.	Manlius, vien contre mon sein
(l'abbraccia)	(il le serre dans ses bras)

Manlio

Gran genitor, da quel che tu mi credi,	Mon père si grand, très différent de ce qu crois
a te qui assai diverso or mi appresento.	je me présente à toi.

Tito

Non vieni da' Latini ?	Tu ne viens pas de chez les Latins ?
------------------------	--------------------------------------

Manlio

Vengo dal campo.	Je viens de leu camp.
------------------	-----------------------

Servilia

E i sensi	Et n'apportes-tu pas
di Geminio non rechi ?	les sentiments de Géminio ?

E non arrivi	Et n'arrives-tu pas
ragguagliator di pace	comme messenger de paix
che di doppio Imeneo fra' lacci è involta ?	qui enveloppe un double hyménée ?

Manlio

O Vitellia, o Servilia, o Padre: ascolta.	Oh Vitellia, oh Servilia, oh mon père, écoutez.
Co' cavalier del Tebro	Avec le chevalier du Tibre
nel campo de' Latini	dans le camp des Latins wwwww
dell'usbergo squamoso il sen vestito,	la poitrine couverte d'une cuirasse couverte d'écaillés,
portai veloce il pie ; fu con Geminio	j'ai vite porté mon pied ; le premier que j'ai rencontré,
il primo incontro ; questi	ce fut Gémínio ; celui-ci
con vilipendi e scherni	avec des insultes et des moqueries
mi sfidò all'armi, ingiurioso e fiero.	m'a défié aux armes, injurieux et fier.
Io, che son cavaliere,	Moi qui suis chevalier,
l'armi vibro e l'uccido	je orends mes armes et je le tue,;
che pugnai provocato	que j'ai frappé parce que provoqué
saprà Servilia, il padre ed il Senato.	Servilia, mon père et le Sénat le sauront.

Servilia e Vitellia

(Morto è Geminio!)	(Gémínio est mort)
<i>(si fa avanti un soldato con le spoglie di Gemiio.)</i>	<i>Un soldat s'avancee avec les dépouilles de Gémínio.</i>

Manlio

Quelle	Ces
spoglie sono del vinto	sont celles du vaincu
di cui l'onte sfuggir non potei.	dont je n'ai pas pu fuir les insultes.
Manlio crudele.	

Servilia

Oh dèi !	Oh Dieux
<i>(Servilia sviene in braccio di Manlio, Vitellia di Lucio.)</i>	<i>(Servilia s'évanouit dans les bras de Manlio, Vitellia de Lucio)</i>

Lucio

(A sperar io ritorno, oh affetti miei.)	(Je recommence à espérer, oh les affectiionsà)
---	--

Tito

(Dell'ucciso Geminio al vivo sangue	(A la vue du sang vif de Gémínio mort
cade Vitellia esangue?)	Vitellia tombe-t-elle exsangue ?)
Nei lor soggiorni	Portez-les l'une et l'autre
l'una e l'altra si porte.	dans leurs appartements
<i>(Servilia e Vitellia sono portate via dai servi)</i>	<i>(Servilia et Vitellia sont par oeurs serviteurs)</i>

Lucio

(Seguirò la mia vita in braccio a morte.)	(Je suivrai ma vie dans les brass de la mort)
---	--

Manlio

(Ahi, destin : la mia vita è in braccio a morte.)	'Hélas,! destin : ma vie est dans les bras de la mort)
---	--

Scena quarta

Tito e Manlio

Recitativo**Tito**

È questa, Manlio, è questa	Est-ce celle-là Manlius, est)cce celle-là
del Senato la legge ?	la loi du Sénat ?
Il comando di Tito ?	l'orddre de Titis ?

Manlio

Con ingiurie più volte e con gli scherni	Par des injures, par des plaisanteries
Provocommi colui.	ce:hj-ci m'a provoqué

Tu nemmen provocato	Toi, même provoqué
stringer dovevi il ferro,	tu ne devais pas prendre ton épée.
né del Sangue Latin bagnar l'arena :	et du sang latin baigner l'arène;
ma dell'error ben pagherai la pena.	maots tu paieras la peine de ton erreur

Manlio

Signor, sfuggii la pugna ; e ben diranlo i cavalier del Tebro.	Seigneur j'ai refusé le combat, et ils vous le diront les chevaliers du Tibre.
---	---

Tito

Ma Geminio uccidesti.	Mais tu as tué Gémínio.
-----------------------	-------------------------

Manlio

Chiamò codardo e vile	il a appelé Mnalius, fils de Titus
Manlio, di Tito figlio.	lâche et méprisable.

Tito

Che sempre è vil quando la Patria il chiede, né pecca di viltà con alma rea il cittadin, risponder si dovea.	Il esst toujours méprisablee, quand la Patrie le demande et il ne pèche pas de lâcheté avec une âme coupable le citoyen ,et c'est ainsi qu'il aurait dû répondre
--	--

Manlio

Disse Geminio altiero ch'io non son cavaliere.	Cet altier Gémínio a dit que je ne suis pas un chevalier.
---	--

Tito

Tu che facesti allor ?	Toi, qu'as-tu fait alors ?
------------------------	----------------------------

Manlio

Mia spada ignuda gli chiuse il labbro, e il fé mentir tacendo.	Mon épée nuue a fermé ses lèvres, et l'a fait mentir en faisant cela.
---	--

Tito

Colpa nuova aggiungesti al tuo delitto.	Tu as ajouté unz nouvelle faute à ton crime
---	---

Manlio

E colpa esser invitto ?	Est-ce un crime de ne pas être vaincu < ,
Ah, se alla patria	Ah si j'ai augmenté la gloire de ma patrie
la gloria accrebbi, se atterò un sol brando	si ma seule épée a mis à terre
tutto il campo latino	tout le camp latin
diedi le palme al Tebro,	j(ai donné des palmes au Tibre
dei gloriosi acquisti	pourquoi est-ce que je perds les lauriers
perché perdo l'allor ?	de ces gmorieuses acquisitios ?

Tito

Non ubbidisti.	Tu n'as pas obéi.
(parte col popolo)	(il part avec le peuple)

Scena quinta

Manlio solo

Recitativo**Manlio**

E attender io dovea che le onorate viscere mi passasse	Et je devais attendre qu'il transperce mes viscères honorées,
d'insolente nemico il ferro ignudo ?	le fer nue de cet insolent ?
Dovea, dunque, dovea	Je devais donc, je devais
con la macchia di vile e di codardo	rentrer à Rome avec cette tache de lâche
tornar a Roma ? Oh Dio, che se il dolore	et de méprisable ? Oh Dieu, et ssi ma douleur

ha per me di Servilia il cor trafitto,	a pour moi le coeur transpercé de Servilia	22
è questo il mio delitto.	là est mon crime.	

Aria

Se non v'aprite al dì,	Si vous ne ouvrez pas au jour
begl'occhi del mio sol,	beaux yeux de mon soleil,
più di non v'è.	il n'y a plus de jour.
Brune pupille amate,	Brunes pupilles aimées
vostr'ombra idolatrata	vos ombres adorées
ombra saran d'ocaso	seront les ombres du couchant
alla mia fé.	pour ma fidélité.

Scena sesta

Cortile

Lindo e Vitellia

Recitativo

Lindo e

No: fermati, signora.	Non, attends, oh ma dame.
-----------------------	---------------------------

Vitellia

Ove sepolto	Où est-il enseveli
giace l'amato nume,	mon dieu bien-aimé ?
Lindo, lascia ch'io vada ; e fuor dell'urna	Lindo, laisse-moi partir ; et je tirerai de l'urne
trarrò il cener amato.	les cendres bien-aimées

Lindo

Che farai poscia ?	Que feras-tu ensuite ?
--------------------	------------------------

Vitellia

Stillero vvi in seno	je diluerai dans mon sein
tutto il mio core in pianti ; e i nostri cori	toutq mon coeur en pleurs ; et il unira nos coeurs
unirà quell'amor ch'il mio dissolve,	cet amour qui a dissous le mien
l'uno in pianto converso, e l'altro in polve.	l'un converti en pleur, et l'autre en poussière.

Aria

Grida quel sangue	Ce sang crie encore
vendetta ancora.	vengeance.
Forz'è che mora	Il est obligé qu'il meure
quel traditor.	ce traître.
E fin ch'esangue	et jusqu'à ce que l'homicide
sia l'omicida,	soit vidé de son sang
sento che grida	j e sens qu'il crie
se tardo ancor !	si je tarde encore !

Scena settima

Servilia, Lindo e Vitellia

Recitativo

Servilia

Vitellia, dove ?	Vitellia, où vas-tu ?
------------------	-----------------------

Vitellia

A trucidar colui	trucider celui,
che barbaro, inumano,	ce barbare inhumain
a me uccise l'amante, a te il germano.	qui a tué mon amant, et ton frère.

Servilia

(O Manlio traditor !)	(Oh traître de Manlius !)
-----------------------	---------------------------

(Manlio infelice !) (Malheureux Manlius !)

Vitellia

Tu pur l'ultrice destra
arma d'acciar pungente.

Toi aussi, arme ta main droite vengeresse
d'acier pointu.

Lindo

E a te fratello,
e a te consorte !

C'est un frère pour toi
c'est un époux pour toi !

Vitellellia

Dunque alle stragi.
Donc au massacre !

Servilia

Aspetta.
Attends.

Vitellia

Più non indugio.
Je ne tarde plus.

Servilia

Andiamo.
Allons

Lindo

No.
Non.

Vitellia

Ha il caro ben svenato.
L'uccise provocato.

Il a égorgé mon cher bien-aimé
Provoqué il l'a tué.

Vitellia

Ah, Servilia : tu rendi
l'uccisor innocente e reo l'ucciso.
Tu in difesa converti
la reità di scellerato core.
Per lui favella in su 'l mio labbro amore.
Povero Manlio, quanto compatisco
il deplorabil tuo misero stato ;
che l'esser strapazzato
da una femmina sola è gran tormento,
ma da due, chi soffrir può un tal spavento ?

Ah Servilia, tu rends
le tueur innocent et le tié coupable.
Tu changes en défense
la réalité d'un coeur scélérat
L'amour parle en sa faveur sur mes lèvres
Pauvre Manlius, combien je compatiss
ton déplorable et misérable état
car être attaqué
par une femme est un grand tourment
mais entre deux qui peut souffrir une telle épouvante ?

Aria

Rabbia che accendas i
in cor di femmina
peggio è del tossico
che là nell'Erebo,
crudo e pestifero ,
per man de diavoli
per gente flebile.
sempre lavorasi
Dardo non scagliasi
veloce e rapido,
fiamma non sforzasi
ratta ad ascendere,
su l'onde mobili,
pronta ad offendere,
nel sesso debile.

La rage qui sallume
dans le coeur d'une femme
eest pire que poison
qui là dans l(Erèbe,
cruel et pestiféré,
oar la main des diables,
aux dépens des gens faibles.
d'élabore tujours.
e dard n'est pas lancé
aussi rzpide, aussi véloce;
la flamme ne s'efforce pas
aussi vite, aussi montante,
sur ses vagues mobiles,
prête à frapper,
que celui du sexe faible.

Scena ottava

Manlio, Decio, e Lucio che sopraggiunge

Manlio

Ah, Lucio. Ah, Lucius

Lucio

Alto campione. Grand champion !

Manlio

Ved i : queste Vois : ce sont
son catene. des chaînes.

Lucio

(Egli è Manlio !) (Cest Manlius !)

Manlio

Ah, che giurando Ah, qu'ehnjurant ta haine
l'odio contro a Latini contre les Latins
tu mal facesti; io feci tu as mal fait, moi j'ai fait
peggio di te, che lo giurai, romano. en la jurant, étant romain/

Decio

Chi adora il divin culto, Qui adore le cute divin,
confederati ha i numi. a confederé les dieux.

Lucio

E chi di Roma et qui, étant de Rome,
pugna sotto i vessilli, cpombat sous son drapeau
ha certe le vittorie. est certain de la victoire.

Manlio

Sì, sì; va', di lorica oui, oui, va, arme ton flanc
armati il fianco, e fra i cimenti vibra c'une cuirasse légère, et agite dans les &preuves
l'acuto brando ; e in petto ton épée pointue ; et si dans ma poitrine
quante io ne mostro (e queste, oh Tito, oh Roma, j'en montre autant (et celles-ci, oh Titus, oh Romee,
son pur ferite), porta spnt ,oen des blessures), porte
di valor onorate aperte piaghe : des plaies ouvertes honorées de ta valeur :
che del valor in premio e della fede car en récompense de ta valeur et de ta fidélité
avrà pesante, dura tu auras une chaîne lourde et dure
una catena e una prigiona oscura. eyt une prison obscure.

Lucio

Come ? Signore ! Decio ! comment ? Seigneur ! Décius !
Le palme son catene ? les oalmes sont-elles des chênes ?

Decio

Non ubbidì alla legge Il n'a pas obéi à la loi
del Senato e di Tito. du Sénat et de Titus.

Manlio

Stimolo d'onor m'astrinse Une stimulation d'honneur m'a poussé
a trapassar il petto à traznspercer la poitrine
del superbo Geminio de l'orgueilleux Geminio
quell'acciar che le falangi abbatto : de cet acier que j'abats de mes phalanges :
della patria danno, sinon Manlius était défait,
di Manlio era misfatto. dommage de sa patrie.

Lucio

Oh valor sfortunato ! oh malheureux courage !

Manlio

Ma, se tal del valore è il guiderdone, Mais si telle est la récompense de mon courage
se il trionfo è demerto e si condanna, si mon triomphe mérite une telle condamnation

odio Tito, la patria, odio i suoi numi.	je hais Titus, ma patrie, je hais ses dieux	25
Estinto, se non vivo,	éteint, si je ne suis pas vivant	
se non in corpo in ombra,	sinon dans mon corps, du moins dans l'ombre	
co' Latini in battaglia	en bataille avec les Latins	
a Roma ingrata ed al Senato ingiusto,	à Rome ingrate et au Sénat i,njuste	
cinto d'aspidi il crine,	les cheveuxx couverts d'aspics;	
porterò stragi e spargerò mine.	j'apporterai des massacres et je répandrai des explosifs.	

Aria

Vedrà Roma e vedrà il Campidoglio	Rome verra et le Capitole verra
dall'alto suo soglio	depuis sa haute colline
quai grandi sfortune	quels grands malheurs
il fato le adune	le destin rassemble
nell'aspra mia sorte.	dans mon sort âprel;
Parleran mie ferite a' Romani,	Mes blessures parleront aux Romains
e i lidi più strani	et les rivages les plus étranges
cangiarsi il valor	entendront avec horreur
udran con orrore	le courage se convertir
in scure ed in morte.	en hache et en mort.

(parte) (il part)

Scena nona

Lucio solo

Recitativo

Lucio

Ingrata Roma, e più di Roma ingrato	Rome ingrate et plus ingrat que Rome
Lucio, se non fai scudo	serai Lucius, s'ul ne sert pas de bouclier
al cavalier ch'il tuo rivale uccise !	pour le chevalier qui a tué ton rival

Aria

Combatta un gentil cor	Qu'un noble coeur combatte
la legge ed il rigor,	la loi et lla rigueur
quando nel trionfar	quand dans son triomphe<
virtù prevale.	la vertu l'emporte.
Da forte mai sarà	Cenesera jamais le fait d'un vaillant
mostrarsi con viltà,	de se montrer lâche,
non pronto a contrastar	eet pas prêt à combattre
con forza eguale.	une forcee égale à la sienne.

Scena decima

Salone

Tito solo

Recitativo

Tito

Già da forte catena	Manlius a déjà les pieds	
cinta ha Manlio le piante ; or di sua morte	pris dans une forte chaîne ; maintenant que la main	
scriva la man di Tito	de Titus écrive la ssentence fatale de sa mort	
la sentenza fatal: giust'è che mora.	il est jusste qu'il meure.	
Chi trascura il comando della patria	Qui néglige l'ordre de la patrie	
è fellon della patria.	esst tra\$itre à sa patrie	
non è più legge ; e il cittadin che a quella	ce n'est plus la loi ; et le citoyen qui n'obéit plus	
attentivament à celle-ci et ne l'observe pas		
sedizioso vuole	veut la sédition	28
sulla patria il comando e la fa serva,	et le commandement de sa patrie et la rendre esclave;	

Io con occhio di padre	Moi je ne regarde plus Manlius	26
Manlio più non rimiro ;	avec des yeux de père	
mi benda i lumi il suo delitto, e sola	Son crime me bande les yeux, ett ma pupille	
la pena ch'egli merta è mia pupilla,	ne voit que la peine qu'il mérite	
Par che di far le note	Il semble qu'écrire ces mots	
la man sul foglio aperto	sur une feuille blanche, ma main	
abbia perduto l'uso.	ait perdu l'habitude.	
Scrivi, o mia destra ; e mosso	Ecris, oh ma main droite ; et que le juge	
sia dalla colpa il giudice. Non posso.	soit inspiré par la faute. Je ne peux pas	
Tito, non puoi ? Non posso	ôit tu ne peux pas ? Je ne peux pas	
castigare i delitti ?	châtier les délits ?	
Un senso contumace a tanto arriva ?	Un sentiment obstiné peut-il en arriver là ?	
Mora il reo della patria,	Que meurre le criminel envers la patrie.	
<i>(va al tavolino a scrivere)</i>	<i>Il va à sa petite table pour écrire)</i>	
<i>E Tito scriva .</i>	<i>Et Titus arrie.</i>	
Il castigo è da giudice, egli è vero,	Me châtiment esst fonction du jugeg, c'esst ve!	
<i>(Vuol deporre la penna, ma fermatosi dice)</i>	<i>(Il vut déposer sa plume, mais après s'atre arrêté il dit)</i>	
Manlio nonè mio figlio, è un fellone.	Manlius nest pas mon fils, c'est un traître.	
Scritte col di lui sangue	Efritd avec son sang	
di giudice e di padre al Tebro in riva	par le juge et le père	
leggansi le gius t'opre, e Tito scriva	que l'on lise se oeuvres, ett que Titus écrive..	

Scena undicesima

Decio va da Tito che scrive

Recitativo

Tito

Decio, che porti ? Décius, qielles nouvelles apportes-tu ?

Decio

Primo	Grand successeur
del gran romuleo soglio	du grand Romulus
cardine sempre fermo,	soutine toujours solide
invittissimo Atlante : io qui per nome	Atlas invaincu : je sus ici au nom
delle romane schiere	des troupes romaines
chiedgo, se degno dell'uffizio sono,	et je demande, si je suis digne de cet office
di Manlio il figlio a te la vita in dono.	d'épargner la vie de Manlius ton fils.

Tito

Manlio di colpa è reo :	Manlius est coupable d'iune faute
non ubbidì al Senato ;	il n'a pas obéi au Sénat
non eseguì del console il comando,	il n'a pas uivi l'ordre du consul
e dee morir.	et il doit moirir.

Decio

L'invitto ardir, il sangue	L'ardeur invaincue, le sang
che del desio di bella gloria è ardente	poussé oar le désir d'une belle gloire
e quel valor che nacque	et ce courage qi est né
da te che 'l generasti incolpa e accusa.	de toi qui l'as transformé en faute et en accusation
Manlio svenò in Geminio il maggior capo	Manlius a égorgé Géminio, le plus grand chef
dell'Idra a noi rubella; onde il suo fallo	de l'hydre qui nius esstt rebelle, d'où sa faute
meno diviene, e l'omicidio è impresa.	devient moindre, et l'homicide une entreprise.

Tito

Meno la fellonia chiamasi ancora ?	En est-ce moins une trahison ?
<i>(sicrive)</i>	<i>(Il écrit)</i>

Decio

È tuo figlio, o Signor!	C'est ton fils, oh seigneur !
-------------------------	-------------------------------

Dalla memoria De la mémoire
di padre questa pena or lo cancella. de son père, le châtement l'efface maintenant.

Decio

Non san senza il suo braccio Sans son ras les troupes ne sauront pas
pugnar le schiere; e naufraga la speme combattre, et l'eevoir
de' romani trionfi. des triomphes romains fait naufrage.
Nel pianto dell'esercito, che tutto dans les larmes e l'armée qui prie tout entière
prega al tuo pie prostrato prostrée à tes pieds
e grazia chiede al genitor sdegnato. et qui demande sa grâce au père en colère.

Tito

Va': rapporta che l'aquile romane Va. Rapporte-leur que les aigles romaines
arman più d'un artiglio ; sont armés de plus d'une griffe
du famoso allor cinti la chioma et que ne manquent ni au Tibre ni à Rome
nè mancan figli guerrieri al Tebro, a Roma. ddes fils guerriers à la coevelure coucerte de lauriers.

Decio

L'ultime lor libere voci ascolta : Ecoute leurs dernières paroles libres
o a Manlio dona vita, ou donne la vie à Manlius.
o...

Tito

(si leva in piedi) *(il se lève)*
Chi dà legge a Roma ? Qui fait la loi à Rome ?
Chi è il console ? Chi regge ? Qui est consul ? Qui commande ?
Son io del roman popolo in quest'ora c'est moi qui suis en ce moment le père
padre, e giudice sono ; e il figlio mora. le juge du peuple romain ; et que mon fils meure.

Aria

Decio

No, che non morirà Non il ne mourra pas
in tante pene ; dans de si grandes peines ;
al comun bene car il déplait tan
troppo disdice au bien commun
resti infelice un vincitor. qu'un vainqueur soit maheureux.
Manlio sì, sì, vivrà, Oui, oui, Manlius vivra.
che dura legge Que Rome corrige
Roma corregge, cette dure loi.
e quando un forte et quand un homme fort
vince la sorte, vaincct le sort
cinto è d'allor. il est couvert de lauriers
(parte) (il part)

Scena dodicesima

Tito e poi Vitellia

Recitativo

Tito

Forte cor, non ti scuota o prego o pianto. Coeur fortn que les larmes ne te secouent pas tant, je t'en orie..

Vitellia

Mio gran padre. Mon père si grand

Tito

(Vitellia pe 'l fratello qui porta ancor le preci.) (Vitellia apporte-t-elle encore des prières pour son frère ?)

Amai Geminio, e vicendevol fiamma	J'aimé Géminio d'une flamme réciproque
l'anime nostre ardea :	Nos deux âmes brûlaient :
col vincolo di pace	et dans ces liens de paix
seco unirmi consorte	et j'avais décidé de m'unir à lui en mariage
concertai con Amor e con la sorte.	avec l'Amour et avec le sort
La macchina struggeva il giuramento	La machine du destin a détruit ce serment
e l'industrie d'Amor givano al vento.	et l'industrie d'Amour ss'en est allée au vent.
Manlio Geminio uccise ;	Manlius a tué Géminio ;
tolse a Roma la pace, e a me lo sposo.	il a pris la paix à Rome, et à moi un époux.

Aria

Tito

Legga, e vegga in quel terribile	Lis et vois en ce terriblee
Foglio orribile	et horrible feuille
La sua morte a folgorar.	briller sa mort.

Scena tredicesima

Lucio solo

Recitativo

Lucio

Vanne perfida, va ':	Va perfide, va !
scempio del tuo furore	Manlius ne tombera pas
Manlio non caderà : dall'ombra cieche	victime de ta fureur : depuis les ombres aveugles
porterò a' rai del giorno	je ralèberai aux rayons du jour
l'alto campion romano ;	le grand champion romain
che sua Parca omicida io tengo in mano.	car je tiens dans mes mains cet homicide pour sa patrie.

Aria

Fra le procelle	Dans les tempêtes
del mar turbato	de la mer troublée
io sconsolato	l'inconsolé
il porto avrà.	aura son port
E all'alme belle,	et à la belle âme
ricche d'onore,	riche d'honneur
suo gran valore	sa grande valeur
legge sarà.	ser ala loi.

ATTO TERZO**ACTE III****Scena prima**

Prigione orrida con fanale acceso. Notte	Une horrible prison éclairée d'un fanal. Nuit
Manlio e Servilia	

Arioso

Manlio

Sonno, se pur sei sonno e non orrore,	Sommeil, si tu es sommeil et pas horreur
spargi d'ombra funesta il ciglio mio.	tu répands une ombre funeste sur mes yeux

Recitativo

Servilia

(vedendo Manlio che dorme con la catena al piede) (voyant Manlio dormir avec son pied dans la chaîne)
 Deposta Amor la benda L'Amour ayant déposé son bandeau
 chiusi ha i begl'occhi al sonno. tu as fermé tes beaux yeux dans le sommeil
 Ma uniti in questi orrori Mais unis dans ces horreurs
 sonno e catene, oh Dio. come andar ponno ? sommeil et chaîne, oh Dieu, comment peuvent-ils l'être ?
 La catena, che troppo la chaîne qui est trop lourde
 è grave pondo al piede, infin penosi pour son pied, rend même pénible
 rende li suoi riposi. ses temps de repos.
 Vanne o Servilia, e la solleva alquanto. Va, Servilia, et soulève-la un peu.

♫ Aria

Tu dormi in tante pene, Tu dors au milieu de tant de peines
 e qui per tormentarti et là pour te tourmenter
 vegliano le catene. les chaînes veillent.
 Dormite, o luci vaghe, Dormez, oh yeux charmants,
 sfere del foco mio, sphères de mon feu,
 delizie di mie piaghe, délices de mes plaies
 o amato bene. oh mon bien-aimé.

Recitativo**Manlio**

Servilia : tu qui resti, e quel tormento Servilia, tu restes ici et ce tourment
 che non mi dà l'annunzio qui ne me donne pas l'annonce
 del mio morir vicino, or tu mi dai. de ma mort prochaine, maintenant c'est toi qui me le donne.
 Va' con Lucio. Va avec Lucius.

Servilia

Sì, vado : ora che veggo Oui j'y vais : maintenant que je vois
 che per fuggirmi corri que tu cours pour me fuir
 incontro alla bipenne, vers la hache à double tranchant.
 e per far onta all'amorose faci, et pour faire honte aux flammes de l'amour.
 pria che baciare la sposa, avant d'embrasser ton épouse.
 al carnefice reo tu porti i baci, c'est au bourreau que tu portes tes baisers.
(mostra di partire) (elle fait mine de partir) (

Manlio

All'affetto d'amante... A l'affection de l'amante...;
(si volta, e vede Servilia) (il se tourne et vede Servilia)
 Servilia, tu non parti ? Servilia, tu ne pars pas ?

Servilia

Io movo il piede. Je fais bouger mon pied.

Manlio

All'affetto di moglie. A l'affection d'une épouse

Servilia

Come... Comment...

Manlio

Ancor qui ! Encore ici !

Servilia

M'affretto. Je me dépêche !

Manlio

Virtù d'eroe... Vertu de héros...

T'intendo.

Servilia

Vedimi. Regarde-moi.

Manlio

Restar tu vuoi, lo veggo e il so, Tu veux rester, je le vois, je le sais
qui per più tormentarmi; io partirò.

Duetto**Servilia**

Non mi vuoi con te, o crudele, Tu ne me veux pas avec toi, oh cruel,
e pur sono a te fedele, et pourtat je te suis fidèle
e pur teco io vuo' morir. et pourtant je veux mourir avec toi

Manlio

Se ben parton gl'occhi miei, Si mees yeux voient bien
tu negl'occhi ognora sei, toi tu es encore dans mes yeux
e mi dai pena e martir. et tu me donnes de la peine de partir..

Servilia

Non mi vuoi con te, o crudele, Tu ne me veux pas avec toi, oh cruel
e pur sono a te fedele. et pourtant je te suis fidèle.

Manlio

Di te amante ancor fedele. Je suis encore ton amant fidèle

Servilia

E pur teco io vuò morir. Et pourtant je veux mourir avec toi.

Manlio

Io sarò nel mio morir. Dt moi je serai en train de mourir.

Scena seconda

Appartamenti

Tito solo

Aria**Tito**

No, che non vedrà Roma Non, Rome ne me verra pas
su queste luci il pianto : avec ces larmes dans les yeux :
son tutto crudeltà. je ne suis que cruauté.
Già la pietade è doma, a pitié est déjà domptée
e nel mio core intanto et dans mon coeur
ricetto più non ha. elle n'a plus sa place

Scena terza

Manlio, Tito, Servilia e Lucio

Recitativo**Manlio**

Padre, Tito, Signor, a queste labbra, Père, seigneur Titus, avec mes lèvres
pria che porgan le preci, avant qu'elles ne pèrsentent leurs orières,
bacciar tua invitta destra ora permetti. permets que j'embrasse ta main droite invaincue.

Tito

Chi dee bacciar la faccia della morte, Celui qui doit embrasser le visage de la mort
del giudice la mano n'est plus digne d'embrasseer
bacciar non è più degno. la main du juge.

(Che implacabile cor!) (Quel coeur implacable !)

Lucio

(Che fiero sdegno !) (Quel féroce mépris !)

Manlio

Bacerò in essa il folgore, o almen l'orme J'embrasserai en elle la foucre, ou au moins la formee
del folgore che scrisse. de la foudre qui a écrit
Bacerò di giustizia j'embrasserai la justice
le sante leggi, e bacerò... et j'embrasserai la sainte li...

Tito

Non posso Je ne peux plus
mirar più di quel volto... regarder ce visage...
(in quest'atto Manlio gli bacia la mano) (à ce moment, Manlius lui embrasse la main)
O temerario cor, la man baciasti ? Oh coeur téméraire, tu as embrassé ma main ?
E da me non concesso il don rubasti ? et sanss que je le permette, tu as volé ce don ?

Servilia

(Cielo, porgigli aita.) (Ciel, apporte-lui ton aide !)

Tito

(Infido bacio (baiser infidèle
con vigor penetrante avec sa vigueur pénétrante
dalla man per le vene al cor sei giunto. tu es arrové dans mon coeur parles veines de ma main
E introduci pietà dov'è il rigore.) et il introduit la pitié là où n'esst que la rigueur)

Servilia

Manlio. Manlius

Manlio

Servilia. Servioia

Manlio e Servilia

Oh amore. Oh amour

Tito

Troppo ardito roman : sei reo di colpa. Romain trop hardi : tu es coupable d'un faute.

Manlio

Il tuo comando trascurai. J'ai négligé ton ordre

Tito

La legge tu as offenséla loi
del Senato offendesti. du Sénat

Manlio

La giusta legge offesi. J'ai offensé la juste li

Tito

E Geminio uccidesti. et tu as tué Géminio

Manlio

Geminio uccisi. J'ai tué Géminio

Tito

Gravi Ces accusations aggravent
rendono queste accuse i tuoi delitti. tes délits

Manlio

Giudicate da te son le mie colpe. Ma faute tu l'as jugée

Le conobbe il Senato,	Le Sénat en a pris connaissance
le giudicò la legge : ella prescisse	la loi l'a jugée; ; elle a prescrit l
la morte che leggesti; e Tito scrisse.	la peine de mort que tu as lue et que Titus a écrit.

Manlio

Piego pria ch'alla scure	C'est vers toi qe je plie ma tête
il capo a te ; precede	avant de la plier devant la hache
il mio duol la bipenne,	La doukeur de la hache
il duol che mi trafigge, e dalle labbra	est moindre que celle qui me transperce le coeur
l'alma nel suo partir ti bacia il piede.	par mes lèvres mon âme avant de partir embrasse tes pieds.

Tito

Levati.	Lève-toi.
---------	-----------

Lucio

Io moro.	Je meurs
----------	----------

Tito

(Intenerito io sono,	(Je suis attendri
e quasi viene il pianto a queste luci.)	et les larmes viennent presque à mes yeux.
Figlio: l'amor di padre io desto in seno	mon fils, je porte dans mon sein un amour de pre;
ma perché non oblio quel della legge,	mais parce que je n'oublie pas la présence de la loi -
e perché andar impuni	et parce que tes graves erreurs
non denno i gravi errori,	ne peuvent resster impunies
se ti niegai la mano,	je t'ai refusé ma main
queste braccia ti do. Vattene, e mori.	mais je te donne ce bra. Va et meurs

*(partono Tito e Lucio)**(Titus et Lucius partent)***Scena quarta**

Servilia e Manlio

Recitativo**Servilia**

Ingrato Manlio, ascolta.	Ingrate Manlius, écoute
Perché a un altro m'abbracci, a me t'involi ?	tu volrd loin de moi pour aue j'aile en embrasser un autre ?

Manlio

Tito sia tuo consorte :	Qìue Titus soit ton époux :
Abbraccia il tuo destin; io vado a morte.	embrasse ton destin, moi je vais à la mort

Servilia

Manlio, oh Dio, tu mi lasci ?	Manlius, oh Dieu, tu me quittes ?
-------------------------------	-----------------------------------

Manlio

Ti lascio, ed a te lascio	Je te quitte mais je te aisse d'abord
la fé d'amante pria, poscia di sposo.	ma fidélité d'amant puis d'époux
La supplica ti lascio	Je te laisse la prière
di conceder perdono	d'accorder ton pardon
a chi il fratel t'uccise, e all'onorata	à celui qui a tué ton frère, et à l'honorable
cagion per cui l'uccise.	raison pur laquelle je l'ai tué
Lascio la pace al cor, e in fin ti lascio	Je te laisse la paix dans le coeur, et enfin je te laisse
l'ultima mia preghiera :	ma dernière prière :
d'amar Tito, la legge,	d'aimer Titus, la lo
la volontà degl'astrì, e la tua sorte,	la volonté des astres, et ton sort,
Roma, la mia costanza, e la mia morte.	Rome, ma constance, et ma mort.

Aria

Ti lascerei gl'affetti miei,	Je te laisserais mes affections
ma questi meco portar io vo'.	mais celles-ci je veux les empoorter avec moi.

Colassù fra gl'alti dèi
pudico amante t'adorerò.

car là-haut parmi les hauts dieux
je t'adorerai en amant pudique.

33

Scena quinta

Servilia sola

Recitativo

Servilia

O tu, che per Alcide,	Oh toi qui pour Hercule
la notte prolungasti :	as prolongé la nuit :
per me, deh, questa ancora	ah, pour moi , prolonge-la aussi
prolunga sì che più non venga aurora	pour que l'aurore n'arrive pas
né il sol, dalle cui luci	ni le soleil dont les lumières
spuntar a gli occhi miei l'alba si scorge,	avertissent mes yeux que l'aube arrive
abbia l'ocaso allor che l'altro sorge.	et que e couchant arrive dès que l'astre surgit.

Aria

Sempre copra notte oscura	Qu'une nuit obscure couvre pour toujours
la più pura luce al giorno,	la plus pure lumière du jour
né già mai faccia ritorno	et que ne reviennent jamais
nuovo sol e nuova aurora.	un nouveaau soleil et un nouvelle aurore.
Senza moto e mormorio	Sans mouvement ni murmure
resti il vento immoto e l'onda,	que le vent et les vagues restent iimlobiles
al mio pianto sol risponda	Que be réoonde à mes pleurs
pietosa eco infin ch'io mora.	que l'écho jusqu'à ce que je meure.

Scena sesta

Strada fuori di Roma con veduta del Tevere R oute hors de Romeavec vue sur le Tibre
Lindo, Servilia e Vitellia

Recitativo

Lindo

Servilia viene. Servilia arrive.

Vitellia

Al fine, Enfin.
o Servilia...

Servilia

Vitellia. Viteia

Vitellia

Di Manlio irreparabile la strage. La mort de Manlius est inévitable.

Servilia

Ingiusto guiderdone alla virtude. Récompense injuste de la vrtu

Vitellia

Sembianza ha di virtù, ma è fasto vano Cela a l'apparence mais n'est que le faste vain
Di cor superbo e altero. d'un coeur orgueilleux et altier.

Servilia

Sempre degno è d'allor valor guerriero. La valeur guerrière est toujours digne de lauriers

Lindo

Ecco Manlio : vedetelo. Voici Manlius : voyez-le.

Vitellia

Pur viene. Il vient aussi

Scena settima

Manlio, soldati e littori, Lucio, Lindo, Servilia e Vitellia

Sinfonia

Recitativo

Manlio

(È qui Servilia ?) Bella,	Servilia est ici ?) Belle
vado dove si vieta	Je vais où on interdit de revenir
più ritornar colà donde si parte.	là d'où on part.
Negli amori, negli odi	dans les amors, dans les haines
perdona se t'offes i;	pardonne-ùoi si je t'ai offensée
sol m'è grave il morir, perché m'è tolto	seul mourir est grave, parce que cela m'interdit
celebrar con la spada	de célébrer avec mon épée
tuo merto illustre, e far più grande il nome.	ton illustre mérite et de rendre ton nom plus grand.

Servili

(Morir mi sento.)	(Je me sens mourir).
-------------------	----------------------

Lucio

(Io dall'acerbo duolo	Moi, d'une douleur acerbe
sento passarmi il cor.)	je sens mon coeur transpercé).

Manlio

Vitellia : parto.	Vitellia : je pars
Più non avrai negl'occhi,	Tu n'aurass plus devant les yex
chi ti svenò l'amante.	celui qui a égorgé ton amant.
Perdono a te non chieggo,	Je ne demande pas pardon
poiché allor che l'uccisi,	pare qu lorsque je l'ai tué
ignoto era il tuo foco ; io noi sapea,	j'ignorais ton feu
Né con te di sua morte ho l'alma rea.	Et pour toi mon âme b'et pas cuiable de sa mort.

Vitellia

Va pur alla bipenne,	Va donc à la hache à double tranchant
barbaro dispietato.	barbare sans pitié
(Mio Geminio svenato !)	'Mon Géminio a été égorgé !)

Manlio

Servilia, de' tuoi sguardi	Servilia, de tes regards
Manlio degno non è ? Nulla mi dici ?	Manlius nb'est-il pas digne ? Tu ne me dis rien ?

Servilia

O mio sol che tramonta,	Oh mon soleil proche du couchant,
Manlio, degno campion de' sette colli,	Manlius, digne champion des sept collnes,
specchio d'onor e di valor esempio,	miroir 'honneur et exemple de courage
Manlio, va' in pace, va' de' tuoi trionfi	Manlius, va en ppaix, va porter l'étoile
a goder fra le stelle	de tes triomphes
la gloria degli eroi; va', ch'ai tuo crine	la gloire de héros, va car pour ta chevelure
son preparate in Cielo	les couronnes étoilées
le stellate corone :	sont préparées au Ciel
e a te serbato fu	et c'et pour toi qu'a été réservée
dal primo infra gli dèi (non posso più).	la place de premier parmi les dieux (Je n'en eux plus).

Lucio

Guidatelo, o littori.	onduisez-le, oh licteurs
-----------------------	--------------------------

Servilia

Ahi, tanta fretta ?	Hélas, que de hâte ?
---------------------	----------------------

Vengo. Lucio, con questo	Je viens, Lucius, avec ce baiser
bacio, che di mie labbra è a te il secondo,	qui est le second donné par mes lèvres
pregoti contro Roma	je te prie contre Rome
non portar l'armi de' Latini : lascia	de ne pas porter les armes contre les Latins : laisse
la cara patria in pace : e tu la pace	en paix ta chère patrie : et rends-lui la paix
rendile ch'io le tolsi	que je lui ai enlevée
quando Geminio, provocato, uccisi.	en tuant Gémínio après sa provocation.

Lucio

Signor, con l'alma mia, che teco viene,	Seigneur, avec mon âme qui vient avec toi
teco porta la fede	j'emporte avec toi la fidélité
che dà questa mia destra alla tua destra.	que ma main droite donne à la tienne.

Manlio

(a Servilia)	(à Servilla)
Un solo amplesso almeno.	Au moins ue seule étreinte

Servilia

Manlio, t'abbraccio.	Manlius je te serre dans mes bras
----------------------	-----------------------------------

Lucio

(E di Vitellia in petto,	Et le coeur de Vitellia
il core non si spezza ?)	ne se déchire pas sans sa poitrine ?)

Manlio

Dal labbro di Vitellia	Aux lèvres de Vitellia
queste grazie non chiedo :	je ne demande pas ces grâces :
elle sarieno offese.	elles seraient offensées.

Vitellia

E più m'offendi	Et tu m'offenses encore plus
con tua dimora : va'.	par ta présence : va.

Manlio

Senza baciarti	Sans t'embrasser
vado, cruda Vitellia,	Je vais, cruelle Vitellia
dove per la mia morte ardori le faci.	Là où les flambeaux brûlent pour ma mort.

Vitellia

No, Manlio, ferma : ecco gli amplessi e i baci.	Non, Manlius, arrête : voilà les étreintes et les baisers.
---	--

Lucio

Ciel !	Ciel !
Vitellia !	

Vitellia

Fratello !	Moin frère !
Lasciami.	

Vitellia

Teco io venir voglio.	Je veux venir avec toi.
-----------------------	-------------------------

Servilia

Anch'io.

Manlio

No, fermatevi : il vanto	Non, arrêtez-vous : la gloire
di morir per la patria, e allor ch'io moro,	de mourir pour sa patrie, et alors que je meurs,
lasciar di nuovi allori	laissez qu'on couronne mon front
coronata sua fronte, a me si ascriva.	de nouveaux lauriers, m'a été concédée.

No. Non

Servilia

No. Non

Manlio

Restate. Restez

Popolo**Le peuple**

Viva Manlio : viva !

Viuve Manlius : qu'il vive !

Manlio

Quai popoli ! Quel peuple !

Servilia e Vitellia

Quai voci Ces voix !

Scena ottava

Decio con falangi armate, Manlio, soldati e littori, Lucio, Lindo, Servilia, e Vitellia

Recitativo**Decio**

Viva il Marte del Tebro : itene voi, Vive Manlius du Tbre : allez-vous)en tous.
nostro è Manlio guerrie r; non più di Roma Le guerrier Manlius est à nous, non plus à Rome
di lauro vincitor degna è sua chioma. de laurierss vainqueurs sa chevelure esst digne
(gli mette l'allor in capo)

Aria**Manlio**

Dopo sì rei disastri torna la calma al sen. Aorès ces terribbles dasastres, la paix revient en moi.

Scena ultima

Tito, Decio con falangi armate, Manlio, soldati e littori, Lucio, Lindo, Servilia e Vitellia

Recitativo**Tito**

Non morì Manlio ? Vilipeso in Roma Tu ne meurs pas Ma,lius ? Il est vilipendé dans Rome
è il comando del console ? Di Tito ? l'ordre du consul ? De TTitus ?

Decio

Questi non più di Roma, Manlius n'est plus à Rome
d'empio Cloto sottratto al ferro indegno, Soustrait au fer indigne dee l'impie Clotius,
e del romano Marte, du dieu Mars romain
sua conquistata deità guerriera : il a conquis la divinité guerrière :
il vegga Tito, e veggalo il Senato. Que Titus le voie, que le Sénat le voie.
Il fil de' nostri brandi Le tranchant de nos épées
raggruppò di sua vita oggi lo stame ; a regroupé les fils de sa vie
che non si dee, gran Tito, car, Grand Titus, celui qui mérite les lauriers
a chi merta l'allor la scura infame. ne mérite pas la hache infâme.

Tito

(Tito, che vedi ?) (Titus, que vois-tu ?)

Manlio

Quanto il sogno mi diede al fin posseggo. Je possède enfin ce que mon rêve me donne

Lucio

Signor, fa' che ritrosa	Seigneur, fais que la réticente	37
Vitellia a me s'annodi, e alla tua destra	Vitellia s'unisse à moi et à ta main droite	
do l'armi de' Latini ed il comando.	je donne les armes des Latins et leur commandement	
<i>(gli dà la lettera dei Latini)</i>	<i>(il lui donne la lettre des Latins)</i>	
Del caduceo disponi tu e del brando.	Dispose de mon sceptre et de mon épée.	

Vitellia

«Viva ! ». " Evvivz)

Coro

Coro

Spari già dal petto	Elles ont disparu de notre poitrine
la tema e 'l dolore.	la crainte et la douleur.
La gioia e 'l diletto	La joie et le plaisir
già scherza sul core.	jouent déjà dans mon coeur.

FINE DEL DRAMMA

FIN DU DRAME